

## Вступ до Євангелія від Івана 10 від 4.5.25

1. Найбільше нам відомий образ Ісуса — це Ісус на хресті. У перші століття християнства не було подібних зображень Ісуса на хресті. У той час християн часто переслідували і, як і Ісуса, розпинали. Тож для християн того часу було надто боляче зображати Ісуса на хресті. Швидше, перші зображення Ісуса показують його як доброго пастиря.

## مقدمه‌ای بر یوحنا ۱۰ در تاریخ ۴/۵/۲۵

۱. تصویری که ما از عیسی بیشتر می‌شناسیم، عیسی بر روی صلیب است. در قرون اولیه مسیحیت، چنین تصاویری از عیسی مسیح بر روی صلیب وجود نداشت. در آن زمان، مسیحیان اغلب مورد آزار و اذیت قرار می‌گرفتند و مانند عیسی مسیح به صلیب کشیده می‌شدند. بنابراین برای مسیحیان آن زمان به تصویر کشیدن عیسی بر روی صلیب بسیار دردناک بود. بلکه، اولین تصاویر از عیسی او را به عنوان یک چوپان خوب نشان می‌دهد.

2. Відразу після цього ми бачимо зображення з III століття, якому понад 1750 років. Тут ми бачимо Ісуса як пастуха, який несе на своїх плечах загублену вівцю. Сьогоднішнє читання з Євангелія від Івана 10 також стосується Ісуса як Доброго Пастиря. Ми зобразимо те, що Ісус тут каже, за допомогою символічної пантоміми. Далі в проповіді я поясню, що означає Ісус як Добрий Пастир для нашої віри сьогодні.

۲. بلافاصله پس از آن، تصویری از قرن سوم می بینیم که بیش از ۱۷۵۰ سال قدمت دارد. در اینجا ما عیسی را به عنوان چوپانی می بینیم که گوسفند گمشده ای را بر دوش خود حمل می کند. مطلب امروز از یوحنا ۱۰ نیز درباره عیسی به عنوان چوپان خوب است. ما آنچه عیسی در اینجا می گوید را در یک پانتومیم نمادین به تصویر خواهیم کشید. بعداً در موعظه توضیح خواهیم داد که عیسی به عنوان شبان نیکو، امروزه برای ایمان ما چه معنایی دارد.



## ІВАНА 10

11. Я – Пастир добрий! Пастир добрий кладе Свою душу за овець.

12. Наймит же і той, хто не є пастирем, якому вівці не належать, коли бачить наближення вовка, кидає овець і втікає, а вовк хапає і розполохує [овець];

13. [наймит утікає], адже він – наймит і про овець не дбає.

## یوحنا 10

11. «من شبان نیکو هستم. شبان نیکو جان خود را در راه گوسفندان می‌نهد.

12. مزدور، چون شبان نیست و گوسفندان از آن او نیستند، هر گاه ببند گرگ می‌آید، گوسفندان را واگذاشته می‌گریزد و گرگ بر آنها حمله می‌برد و آنها را می‌پراکند.

13. مزدور می‌گریزد، چرا که مزدوری بیش نیست و به گوسفندان نمی‌اندیشد.

14. Я – Пастир добрий. І Я знаю  
Своїх, і Мої знають Мене;

15. як знає Мене Отець, так і Я  
знаю Отця, і кладу Свою душу за  
овець.

16. Я маю й інших овець, які не з  
цієї кошари, тож Мені треба і їх  
привести; вони почують Мій  
голос, і буде одна отара й один  
Пастир.

14. من شبان نیکو هستم. من گوسفندان خود  
را می شناسم و گوسفندان من مرا می شناسند،

15. همان گونه که پدر مرا می شناسد و من پدر  
را می شناسم. من جان خود را در راه  
گوسفندان می نهم.

16. گوسفندانی دیگر نیز دارم که از این آغل  
نیستند. آنها را نیز باید بیاورم و آنها نیز به  
صدای من گوش فرا خواهند داد. آنگاه یک  
گله خواهند شد با یک شبان.



27. [як Я вам сказав]. Мої вівці  
слухаються Мого голосу, і Я знаю  
їх, і вони йдуть за Мною,

28. і Я даю їм вічне життя, і вони  
не загинуть повік, і ніхто не  
забере їх з Моїх рук.

29. Мій Отець, Який дав їх Мені, є  
більший від усіх, і ніхто не може  
забрати [їх] з руки [Мого] Отця.

30. Я і Отець – Ми одне!

27. گوسفندان من به صدای من گوش فرا  
می دهند؛ من آنها را می شناسم و آنها از پی من  
می آیند.

28. من به آنها حیات جاویدان می بخشم، و  
به یقین هرگز هلاک نخواهند شد. کسی آنها را از  
دست من نخواهد ربود.

29. پدر من که آنها را به من بخشیده از همه  
بزرگتر است، و هیچ کس نمی تواند آنها را از  
دست پدر من برباید.

30. من و پدر یکی هستیم.

# Проповідь на 4 травня 2025 року на Євангеліє від Івана 10:11-16 та 27-30

Шановна громадо!

1. Образ, який Ісус обрав для своїх стосунків зі своїм народом, християнами, дуже прекрасний. Це зображення не короля та його підданих, не полководця та його солдатів, ані роботодавця та його працівників. Ісус і ми, християни: ці стосунки є стосунками Доброго Пастиря та його овець. Добрий пастир, якому належать вівці і які з ним у його домі.

موعظه برای ۴ مه ۲۰۲۵ درباره یوحنا ۱۰: ۱۱-۱۶ و ۲۷-۳۰

جماعت عزیز!

1. تصویری که عیسی برای رابطه خود با مردمش، یعنی مسیحیان، برمیگزیند بسیار زیباست. این تصویر نه پادشاه و رعایایش است، نه فرمانده و سربازانش، و نه کارفرما و کارمندانش. عیسی و ما مسیحیان این رابطه، رابطه شبان خوب و گوسفندان است. شبانی خوب که گوسفندان به او تعلق دارند و در کنار او در خانه‌ی خود هستند.

2. Ісус не є найманим пастирком, який просто годує овець за плату, а потім покидає їх і тікає в небезпеку. Він справді відданий своїм вівцям. Навіть до такої міри, що був готовий пожертвувати заради них своїм життям. Його вівці знають його голос і йдуть за ним. Ніхто не може вирвати їх у нього з рук. Він веде їх до вічного життя. Вівці, які йшли за ним тоді, і всі вівці, які йшли за ним з того часу, включаючи нас сьогодні.

2. عیسی شبان اجیر نیست که صرفاً برای مزد، گوسفندان را بچراند و در هنگام خطر، آنها را رها کند و بگریزد. او واقعاً به گوسفندانش متعهد است. حتی تا آنجا که حاضر است جانش را برایشان فدا کند. گوسفندانش صدای او را می شناسند و از او پیروی می کنند. هیچ کس نمی تواند آنها را از دست او بیرون بکشد. او آنها را به سوی حیات جاودان هدایت می کند. گوسفندانی که آن زمان از او پیروی کردند، و تمام گوسفندانی که از آن زمان تاکنون از او پیروی کرده اند، از جمله ما در امروز.



3. У фінальному епізоді фільму «Обраний» про Ісуса ми чітко побачили цей момент: Ісус не має «стандартного» рішення для всіх своїх овець, він не шикує їх, як диктаторів, щоб вони йшли за ним зі сліпою послухом. У цій частині фільму Ісус посилає своїх учнів проповідувати його Євангеліє та зцілювати хворих.

3. در قسمت آخر فیلم «برگزیده» درباره عیسی که دیدیم، این نکته به روشنی آشکار شد: عیسی برای همه گوسفندانش یک راه حل «استاندارد» ندارد، آنها را همچون دیکتاتورها به صف نمی کند تا با اطاعت کورکورانه به دنبال او بروند. در آن قسمت از فیلم، عیسی شاگردانش را می فرستد تا بشارت او را اعلام کنند و بیماران را شفا دهند.

4. Один з учнів, Яків Менший, який сам страждає від фізичної вади, запитує Ісуса, як він може зцілювати інших, незважаючи на свою ваду. Ісус відповідає йому: Можеш. Я тебе зараз не зцілюю. Ти, маленький Якове, маєш бути моїм свідком саме як людина з обмеженнями. Ви повинні показати людям: навіть з моєю інвалідністю я можу ділитися любов'ю Ісуса з іншими.

4. یکی از شاگردان، یعقوب کوچک، که خودش دچار ناتوانی جسمی است، از عیسی می‌پرسد که چگونه با وجود معلولیت، می‌تواند دیگران را شفا دهد؟ عیسی به او پاسخ می‌دهد: می‌توانی. من الان تو را شفا نمی‌دهم. تو، یعقوب کوچک، باید دقیقاً به عنوان یک شخص با محدودیت، شاهد من باشی. باید به مردم نشان بدهی: حتی با داشتن ناتوانی، می‌توانم محبت عیسی را به دیگران منتقل کنم.

5. Яків має показати, що страждання також є частиною життя, і з Ісусом я можу прийняти обмеження та біль і подолати їх зсередини. Така відповідь Ісуса, мабуть, спочатку була нелегкою для маленького Якова. Але його відповідь показує: Ісус має особливий план і особливий шлях для кожного. Іноді цей шлях важкий, іноді легкий. У будь-якому разі, ми можемо, як маленький Яків, довірити себе Доброму Пастирю.

5. یعقوب باید نشان دهد که رنج نیز بخشی از زندگی است، و با عیسی می توانم محدودیت ها و دردها را بپذیرم و از درون بر آنها چیره شوم. این پاسخ عیسی احتمالاً در ابتدا برای یعقوب کوچک آسان نبود. اما پاسخ او نشان می دهد: عیسی برای هر کسی نقشه ای ویژه و راهی خاص دارد. گاهی این راه سنگین است، گاهی سبک. در هر حال، می توانیم همچون یعقوب کوچک خود را به شبان نیکو بسپاریم.

6. Ісусе, мій добрий пастирю. Що це речення означає для мене, особливо на такому складному шляху, який я, можливо, зараз переживаю? Я знаходжу відповідь в одному з великодніх гімнів: «О, диво велике, о, могутній герою! Чи є ворог, якому можна прописують? Немає каменя страху, який би так важко лежав на моєму серці, щоб Він не зміг його відкопити. «Алілуя». (Гімни 111, вірш 11) Камінь страху – це посилання на камінь перед гробницею Ісуса, який він легко відкопив, коли встав.

6. عیسیٰ، شبان نیکوی من. این جمله برای من چه معنایی دارد، به ویژه در مسیرهای دشواری که شاید اکنون در حال گذر از آنها هستم؟ پاسخ را در یکی از سرودهای عید پاک می یابم: «ای معجزه بزرگ، ای قهرمان نیرومند! آیا دشمنی هست که برابرش بایستد؟ هیچ سنگ ترسی آن قدر سنگین بر دل من نیست که او نتواند آن را از درِ دل بغلتاند. هلولویاه.» (سرود کلیسای ۱۱۱، بند ۱۱) سنگ ترس، اشاره ای است به سنگ مقابل قبر عیسی که او، چون برخاسته بود، به آسانی آن را کنار زد.

7. Часто каміння страху важко обтяжує наші серця. Чи є пухлина злоякісною? Чи варто мені покинути Німеччину та жити в бідності деінде? Чи постійні сварки зрештою розірвуть нашу сім'ю? Пізніше, перед обличчям цих страхів, великих і малих, часто стає зрозуміло, що страх був більшим за саму небезпеку.

7. اغلب اوقات سنگ‌هایی از جنس ترس روی دل ما سنگینی می‌کنند. آیا تومور سرطانی است؟ آیا باید آلمان را ترک کنم و در جایی دیگر در فقر زندگی کنم؟ آیا مشاجرات دائمی در نهایت خانواده ما را از هم خواهد پاشید؟ بعدتر، در برابر این ترس‌های بزرگ و کوچک، اغلب روشن می‌شود که ترس، بزرگ‌تر از خود خطر بوده است.



8. Але що б не сталося, Ісус,  
Добрий Пастир, зі мною. Я  
можу довірити йому всі свої  
страхи та привоги, так само,  
як дитина довіряє своїм  
батькам. І Ісус не лише добрий  
слухач і втішитель, Він  
сильніший за мої страхи та  
те, чого я боюся.

8. اما هر چه باشد، عیسی شبان  
نیکو با من است. می توانم تمام ترس ها  
و نگرانی هایم را به او بسپارم،  
همان گونه که کودکی به پدر یا مادر خود  
اعتماد می کند. و عیسی تنها شنونده و  
تسلی دهنده ای خوب نیست، او از  
ترس هایم و آن چه از آن می ترسم،  
قوی تر است.

9. «Яка глибина хреста, страждань чи мук! Мій Спаситель міцно бере мене за руку і виводить мене з неї. Хто спробує мене вберегти, той засоромиться.

«Алілуя». (Гімни 111, вірш 12) Добрий пастир добрий і люблячий до своїх овець.

Але це не означає, що він безсилий чи нешкідливий. Він може змінити все, що мене турбує, у будь-який момент. Якщо хтось нападе на його овець, Добрий Пастир має силу втрутитися. Він діє з силою і рятує мене від небезпеки.

9. «چه عمق صلیب، رنج یا عذاب: نجات دهنده ام با قدرت دست مرا می گیرد، و مرا از آن بیرون می برد. هر که بخواهد مرا نگه دارد، شرمنده خواهد شد. هللویاه.» (سرود کلیسایی ۱۱۱، بند ۱۲) شبان نیکو برای گوسفندانش مهربان و محبت آمیز است. اما این به معنای بی قدرتی یا بی خطری او نیست. او می تواند هر چیزی را که مرا آزرده می کند، در هر لحظه تغییر دهد. اگر کسی به گوسفندانش حمله کند، شبان نیکو توان مداخله دارد. با قدرت وارد عمل می شود و مرا از خطر نجات می دهد.

10. На відміну від багатьох із вас, я живу в безпечному середовищі. Але я також щодня потребую авторитетного втручання мого Доброго Пастиря. Я пам'ятаю, як кілька років тому опинився в ситуації, коли нам довелося вирішувати, чи має Кройцкірхе залишатися такою, якою вона була, німецькою громадою з міжнародними християнами на периферії, чи вона має справді стати міжнародною громадою?

10. برخلاف بسیاری از شما، من در شرایطی امن زندگی می‌کنم. اما من نیز هر روز نیاز به مداخله مقتدرانه شبان نیکوی خود دارم. به یاد می‌آورم که چند سال پیش در موقعیتی بودم که باید تصمیم می‌گرفتم آیا کلیسای صلیب Kreuzkirche باید مانند قبل، جماعتی آلمانی با مسیحیان بین‌المللی در حاشیه باقی بماند، یا واقعاً به جماعتی بین‌المللی تبدیل شود؟

11. На одному із зборів громади мало відбутися голосування щодо часу початку богослужіння. Результат був абсолютно невизначеним. Було багато людей з обох почок зору, і дискусії велися в гарячій тональності. Зрештою, голоси було підраховано: о 10:30 ранку переважна більшість проголосувала «за». Камінь страху злетів з мого серця. Для Церкви Святого Хреста відчинилися двері до міжнародного майбутнього. Я вірю, що Добрий Пастир потужно втрутився.

11. در یکی از جلسات جماعت، قرار بود درباره زمان شروع مراسم پرستش رأی گیری شود. نتیجه کاملاً نامشخص بود. افراد زیادی از هر دو دیدگاه آمده بودند و گفت وگوها با لحنی تند انجام شد. در نهایت، آرا شمرده شد: اکثریت قاطع موافق ساعت ۱۰:۳۰ صبح بودند. سنگی از ترس از دل من فرو افتاد. دری به روی آینده‌ای بین‌المللی برای کلیسای صلیب گشوده شد. باور دارم که شبان نیکو با قدرت مداخله کرده بود.

12. Але що робити, якщо складні обставини притримують, якщо Ісус не зцілює нас, як маленького Якова, і не відвертає наших страждань? «Якщо Христос живий, то чому я маю сумувати?» Я знаю, що він мене дуже любить; Навіть якщо весь світ відвернеться від мене, мені достатньо мати зі мною Христа. «Алілуя». Навіть якщо Добрий Пастир не втручається згідно з моїм проханням і молитвою, Він знає чому, Він все ще зі мною, Ісус любить мене, я єдиний з Ним, навіть якщо я не відчуваю Його благословення в цей момент.

12. اما اگر شرایط دشوار همچنان باقی بماند، اگر عیسی ما را شفا ندهد، مانند یعقوب کوچک و رنج ما را برنگرداند، چه؟ «اگر مسیح زنده است، چرا اندوهگین باشم؟ می دانم که او مرا عمیقاً دوست دارد؛ حتی اگر تمام جهان از من دور شود، همین که مسیح با من باشد برایم کافی است. هلولیاه.» حتی اگر شبان نیکو مطابق خواسته و دعای من مداخله نکند، او دلایلش را می داند، او همچنان با من است، عیسی مرا دوست دارد، من با او یکی هستم، حتی اگر در این لحظه برکاتش را احساس نکنم.



13. Добрий Пастир та Його вівці. Від імені овець, від нашого імені, довіра до Доброго Пастиря є ключовою.

Чим більше я довіряю Ісусу та проводжу своє життя з Ним, тим краще я розумітиму Його любов і керівництво. Якщо ми подумаємо про земного Ісуса та його учнів, то можемо сказати: Ісус не завжди міг піклуватися, наприклад, про маленького Якова.

13. شبان نیکو و گوسفندان. از جانب گوسفندان ، از جانب ما ، اعتماد به شبان نیکو کلید است. هرچه بیشتر به عیسی اعتماد داشته باشم و زندگی ام را با او سپری کنم ، بیشتر محبت و هدایتش را درک خواهم کرد. اگر به عیسی زمینی و شاگردانش فکر کنیم ، شاید بگوییم: عیسی نمی تواند همیشه از یعقوب کوچک مراقبت کند ، مثلاً.

14. Тому що він також потребує інших учнів та людей, яким він проповідує або зцілює. Але з воскреслим і прославленим Ісусом ситуація інша. Він — Бог і може приділити кожному з нас 100% часу.

Коли ми віддаємо себе Йому, ми нічого не забираємо в інших. Він піклується одночасно про мільярди християн, для нього це не проблема. Він щасливий, коли ми віддаємо себе Йому.

14. چون او به شاگردان دیگر و مردمی که به آنها بشارت می دهد یا شفا می بخشد نیز نیاز دارد. اما با عیسی قیام کرده و جلال یافته، موضوع فرق دارد. او خداست و می تواند صد در صد برای هر یک از ما وقت داشته باشد. وقتی خود را به او می سپاریم، چیزی از کسی دیگر کم نمی کنیم. او به طور همزمان از میلیاردها مسیحی مراقبت می کند، برای او مشکلی نیست. او خوشحال می شود وقتی خود را به او می سپاریم.

15. Його вівці, ми не безпорадні немовлята, які нічого не можуть зробити. Добре піклуватися про себе. Наприклад, для отримання гарної освіти або відповідної роботи. Було б добре, якби ми старанно вивчали німецьку мову або жили здоровим життям. Було б добре, якби ми також поводитися як добрий пастир для самих себе.

15. گوسفندان او ، ما نوزادانی درمانده نیستیم که نتوانیم کاری انجام دهیم. خوب است که از خود مراقبت کنیم. مثلاً برای تحصیل خوب یا کار مناسب. خوب است اگر با پشتکار زبان آلمانی یاد بگیریم یا زندگی سالمی داشته باشیم. خوب است اگر برای خود نیز مانند یک شبان نیکو عمل کنیم.

16. Оскільки Ісус є Добрим Пастирем для мене, я також хочу бути Добрим Пастирем для інших: для своєї родини та для багатьох інших. Уся наша турбота про себе та наша увага до інших знаходиться в рамках турботи Ісуса, нашого Доброго Пастиря. Я завжди можу просити Його і молитися про Його керівництво, допомогу та втручання. Він не сидить склавши руки і благословляє нашу турботу про себе та інших Своєю турботою.

16. چون عیسی برای من شبان نیکویی است، من نیز می‌خواهم برای دیگران شبان نیکی باشم: برای خانواده‌ام، و نیز برای بسیاری دیگر فراتر از آن. تمام مراقبت ما از خود و توجه ما به دیگران، در چارچوب مراقبت عیسی، شبان نیکوی ما قرار دارد. همیشه می‌توانم از او بپرسم، و برای راهنمایی، یاری و مداخله‌اش دعا کنم. او بی‌تفاوت نمی‌نشیند و مراقبت ما از خود و دیگران را با مراقبت خود برکت می‌دهد.

17. Сьогодні у місті Ганновер завершується «День церкви» (велике протестантське зібрання в Німеччині). Цей церковний день заснований на вірші з 1 Коринтян 16:13: «Пильнуйте, будьте непохитні у вірі, будьте відважні».

З цим Добрим Пастирем ми можемо мужньо та силою зустріти виклики нашого життя та нашого світу, і з серцями, сповненими любові.

17. «روز کلیسا» (اجتماع بزرگ پروتستانها در آلمان) امروز در شهر هانوفر به پایان می رسد. این روز کلیسا بر اساس آیه ای از کتاب اول قرنتیان ۱۳:۱۶ برگزار شده است: «هوشیار باشید. در ایمان استوار بمانید. دلیر باشید.» با این شبان نیکو، می توانیم با شجاعت و قدرت و با دلی سرشار از محبت، به سوی چالش های زندگی و دنیای خود برویم.



18. Бо з нами Ісус, наш добрий пастир. Він знає нас, ніхто не може вирвати нас з Його рук. Він ризикує своїм життям заради нас. У Нього є особистий план для кожного з нас. Ми можемо поділитися з ним своїми страхами. Він сильніший за все, що нас засмучує, і попужно втрутитися, щоб допомогти та захистити. Ми йому довіряємо. Його турбота огортає нас завжди і благословляє нашу турботу про себе та інших. Чого нам слід боятися? З Ісусом, нашим Добрим Пастирем, ми рухаємося вперед з мужністю та силою, бо «я знаю, що він дуже любить мене». Алілуя!

Амінь

18. زیرا عیسی، شبان نیکوی ما، با ماست. او ما را می شناسد، هیچ کس نمی تواند ما را از دست او بیرون بکشد. او جانش را برای ما به خطر می اندازد. برای هر یک از ما برنامه ای شخصی دارد. می توانیم ترس هایمان را با او در میان بگذاریم. او از هر آنچه ما را آزار می دهد قوی تر است و با قدرت برای کمک و محافظت مداخله خواهد کرد. ما به او اعتماد داریم. مراقبت او در همه حال ما را در بر می گیرد و مراقبت ما از خود و دیگران را برکت می دهد. از چه باید بترسیم؟ با عیسی، شبان نیکوی خود، با شجاعت و قدرت به پیش می رویم، زیرا «می دانم که او مرا عمیقاً دوست دارد.» هلولو یاه!

آمین